

PRZEKŁADANY (27) *part praet pass impf*

przekładany (23), **przekładan** (4).

e jasne; -kła- (26), -kła- (1) *ReszHoz*; drugie a w formie złożonej jasne, w formie niezłożonej pochylone.

sg m N (*praed*) przekładany (1) *SarnStat*, przekładån (1) *UstPraw*. ◊ f N przekładana (2). ◊ n N (*praed*) przekładan(e) (3) *Leop*, *BibRadz*, *WujNT*, przekładåno (2) *CzechRozm*, *CzechEp*. ◊ pl N m pers przekładani (6). subst m (*praed*) przekładané (5), przekładåný (1) *UstPraw*; -é (3), -(e) (2). f i n przekładan(e) (5). ◊ A subst przekładan(e) (1).

Sł stp: *przekładan*, *Cn brak*, *Linde także XVIII w. s.v. przełożyć*.

1. *Uznawany za lepszy (lepszego), ważniejszy (ważniejszego), bardziej ceniony; praelatus Modrz, JanStat; praepositus Modrz; praefendus JanStat [nad kogo, nad co] (9)* : które niewolstwo y więzienie [u Boga] nie tylko nád każdą wolność ma być przekładáne/ åle też nád wszelkie pånowania y przełożeniåw zacniey ma być poważone *BibRadz* *4; Lecż ty który w teyże Rzeczypospolitey mieżkał/ w ktorey y ten któryć krzywdę vczyił/ temże prawam co y on podległ/ mnimalż aby mieżce miały być przekładáne nád prawå? *ModrzBaz* 62, 124v, 137v; Alem to tylko dla tego vczyił/ åbymci pokazał/ że Graeckie dziłieyże Nowe Teståmenty nie są tak szczyre żródłå/ żeby miały być nád ståre Låcińskie przekładáne *WujNT przedm* 15, s. 596; Gdyż tutečni obywatel zå swoie załugi y cnoty nád przychodnie służnie máią byđz przekładåni: obiecuiemy [...] *SarnStat* 71 [*idem*] 909.

[*W połączeniu szeregowym*: A nåkoniec Słowo Boże/ iełt nåzwåne Chwålebå Ewånielijå Błogolåwionego Bogå. Abowiem iåko tå låmå nåukå iełt y ma być nád wżyłtki inłze przekładåna/ wywżłżåna/ miłowåna/ zåchowåna/ chwåłona: tåk przez tę tylko nåukę låmę/ Pan Bog bywa y być ma chwåłon *WiśnOkaz* 409 (*Linde*).]

Wyrażenie: »nad wszy(s)tki [insze] przekładany« (1): wolność chociaż vboga/ nád wżyłtkie bogaczow delicye ma być przekładåna *Phil F*; [*WiśnOkaz* 409 (*Linde*)].

2. *Mianowany, któremu powierza się funkcję, urząd; praefectus JanStat* (5) : radżcie z Biłkupy o zacności nåuk: poprawcie oney włtåwy: å izby miåłto iednego Doktorå iuz nie dwå/ åle cåle ludzi vczonych gromådy były przekładáne [*reponantur*]/ o to lię mocnie zåłtåwiaycie. *ModrzBaz* 132v.

przekładany na co (4): Zydowie åni nå Clå åni nå inné wrzędy nie máią byđz przekładåni. *SarnStat* 266; ztåđ nie måłé poddånym nålzym przydåią sie łzkody/ gdy Sędziowie w żiemieåch/ kędy łådy máią/ nå Starołtwå bywåią przekładåni *SarnStat* 558 [*idem* 887], 266, 887.

3. *Przedstawiany, dawany pod rozwågę* (2) :

[*przekładan komu*: A izby to tym pożyteczniei łtåć lię mogł/ włtawicznie iednemże obyczaiem/ y iedne myłż [!] słowy/ [*katechizm*] ma być ludziem przekładan *UstKościel* 109.]

przekładany przez co (1): nic inłzego nie widżiec åni słyłzec/ iedno włtawiczne vprzeyme prołby/ modlitwy/ żådåniå [!]/ [...] przez kazånia/ rzeżånia/ målowånia/ przez łzåty/ obråzy/ rozmåite łpofoby/ y ceremonije znåczone y przekładáne *ReszHoz* 116.

przekładany przed czym (1): O tymże [*Rzymie*] Biernat ś. [*pisze*]/ iż wżyłtkie łpråwy wierze chrzełciåniåłkiey należåce/ zåraz od cżåłow Apołtołłkich/ przed tå łtołicå przekładáne/ y tåm kończone były *ReszList* 191.

4. *Tłumaczony na inny język (4)* : Co fie tycze przetłumáczenia ná náfz ten Polfki Ięzyk/ pífmá tego fwiętego/ o thym tho pewnie wiedzieć y rozumieć możelz/ że zwielką pracą/ y nie máłą pilnością/ y przez niemáły czás/ przekládáne ieft. *Leop* *A3v.

Z przytoczeniem tekstu przekładu (3): iuz ták tobie k woli mowić będe/ [...] żeby nie fłowem ále mowá fłowá Ianowe kap: I. miály być przekládáne/ á według obiáwienia Ianowe⁸⁰ káp: 19.v13. nie mowá Bog/ ále mowá Boża *CzechRozm* 42, 197; izem przełożył/ przez fyná `ev `uω á nie w fynu/ ták ma być wedle nich y infzych przekládáno. *CzechEp* 191.

5. *Odkładany na inny termin (7)* : Gdy kogo pozowá ku fzkardze/ thedy tákowy rok niema być przekładán z infzemi pozwy/ Y owfzem máią być fądzone we dwie a wedwie niedzieli *UstPraw* A3v, C; Czás fkárgowych Roków nie ma bydz przekładány [*non transponantur JanStat* 484], ále we dwu niedziel fądzone bydz máią bez zwłóki. *SarnStat* 531, 531.

Wyrażenie: »przekładany na iny czas, na potym« = *in posterum transpositus JanStat* [szyk 1:1] (1:1): Vftáwiamy/ żeby fądy Ziemfkie przez Woźnégo obwołáne od Woiewody mieyfć nie były/ áni mogá bydz przekládáne ná iny czás [*transponi in aliud tempus non debeant neque possint JanStat* 484]. *SarnStat* 718, 769.

Szereg: »przekładany i pomykany« (1): *Conceptivae feriae*, Nieftále fwięta/ które bywáią wedle wolei przełożonych przekládáne y pomykáne. *Mqcz* 121b.

Synonimy: 1. *wynoszony, wywyższany*; 2. *mianowany, obierany*; 4. *tłumaczony*; 5. *odkładany, odwoływany, przewłoczony*.

Cf **PRZEKŁADAĆ**